

**Autore:** -

**Titolo:** *Premessa*

**DOI:** 10.1400/270331

**Autore:** Dario Brancato

**Titolo:** *Per una tipologia delle traduzioni di Benedetto Varchi*

**DOI:** 10.1400/270332

**Abstract**

Il contributo offre una ricostruzione tipologica delle traduzioni varchiane a partire da un'antologia di brani (eterogenei in quanto a lingua di partenza, datazione, finalità, circolazione, forme e generi) di cui si propone una ricostruzione storico-letteraria e filologica e un commento linguistico e stilistico. Per le traduzioni dal greco si osserva il ruolo della lingua latina, strumento di mediazione e di più profonda comprensione delle strutture della lingua di partenza, rese poi in volgare. L'esercizio traduttorio varchiano, inteso come processo interpretativo, creativo e didattico, si colloca alla base di una più ampia riflessione sulla lingua e sul problematico adattamento di un testo di partenza a una cultura di arrivo.

The contribution offers a typological reconstruction of Varchi's translations, starting from an anthology of texts (various in terms of original language, date, scope, circulation, forms and genres) of which is proposed a historical-literary and philological reconstruction and a linguistic and stylistic commentary. In the case of translations from Greek, the focus is on the role of Latin as an instrument of mediation and deeper understanding of the structures of the original language, which are then translated into vulgar language. Varchi's translation practice, understood as an interpretative, creative and didactic process, is at the basis of a wider reflection on language and on the problematic adaptability of a source text to a target culture.

**Autore:** Giovanni Ferroni

**Titolo:** *Carmina Conversa. Appunti su traduzioni e auto-traduzioni liriche di Benedetto Varchi*

**DOI:** 10.1400/270333

**Abstract**

Il saggio riflette sulle traduzioni e auto-traduzioni del *Liber carminum*, inquadrando l'attività varchiana di poeta latino e traduttore nel suo contesto culturale. L'allestimento del *Liber* viene affrontato dal punto di vista della datazione e della struttura, ma anche delle modalità di attualizzazione tematica e di riscrittura alla luce della tradizione letteraria coeva e precedente. Vengono dunque esaminati in primo luogo alcuni casi di traduzione in latino di epigrammi greci, e in seguito esempi di auto-traduzioni in volgare di carmi latini. La sezione conclusiva dell'articolo presenta infine la *Vita di m. Francesco Cattani da Diacceto*, testo in cui la questione viene toccata, seppure indirettamente, anche sul piano teorico e metaletterario, attraverso un'analisi dell'attività traduttoria del Cattani e la proposta varchiana di un accordo tra teoria linguistica e filosofica.

The essay reflects on the translations and self-translations of the *Liber carminum*, framing Varchi's activity as a Latin poet and translator in its cultural context. The *Liber* is discussed from the point of view of its chronology and structure, but also from the one of the ways in which it was thematically actualised and rewritten considering the contemporary and earlier literary tradition. Therefore, some cases of Latin translations from Greek epigrams are examined firstly, and then examples of self-translations of Latin poems into vulgar language. The final section of the article finally presents the *Vita di m. Francesco Cattani da Diacceto*, a text in which the issue is indirectly touched upon also on a theoretical and meta-literary level, through an analysis of Cattani's translation activity and Varchi's proposal of an agreement between linguistic and philosophical theory.

**Autore:** Ester Pietrobon

**Titolo:** *Per l'edizione dei Salmi tradotti in versi toscani da Benedetto Varchi*

**DOI:** 10.1400/270334

**Abstract**

Il contributo mette in rilievo la centralità assunta dalla traduzione varchiana dei *Salmi* nel panorama dei volgarizzamenti poetici pubblicati in Italia tra gli anni Settanta del Quattrocento e la fine del Cinquecento. Dopo aver ripercorso la storia della traduzione, resa problematica dall'assenza di informazioni d'autore in merito alle finalità del testo e alle ragioni della sua incompiutezza, lo studio esamina la tradizione testuale e si sofferma sul manoscritto di riferimento per la *constitutio textus*, il Filza Rinuccini 15, ins. 81 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, tenendo traccia dell'intenso lavoro variantistico del Varchi.

The paper stresses the importance of Varchi's translation of the *Salmi* in Italian vernacular literature from the 1470s to the late 16<sup>th</sup> century. After tracing the text's history, made challenging by the lack of information concerning the purpose of the translation and the reason why it is left unfinished, the study looks into the *Salmi*'s textual tradition and focuses on its most relevant manuscript, the Filza Rinuccini 15, ins. 81 kept at the Biblioteca Nazionale Centrale of Florence, by keeping track of the numerous variants introduced by the author himself.

**Autore:** Alessio Cotugno

**Titolo:** *Volgarizzare Aristotele: Varchi tra Speroni e Piccolomini*

**DOI:** 10.1400/270335

**Abstract**

Il saggio si interroga sull'esperienza del Varchi volgarizzatore di Aristotele ponendola a confronto con quella di Sperone Speroni e di Alessandro Piccolomini. La constatazione delle medesime coordinate culturali a cui fanno riferimento le posizioni dei tre autori, gravitante attorno alla distinzione tra *res* e *verba*, offre la possibilità di condurre un esame contrastivo che mette in rilievo la consapevolezza della prassi traduttiva varchiana e ne esamina i legami con l'Accademia degli Infiammati.

The essay deals with Varchi's translations of Aristotle by comparing it with those of Sperone Speroni and Alessandro Piccolomini. Starting from the recognition that the authors share the same cultural framework, revolving around the distinction between *res* and *verba*, the study points out the high level of Varchi's reflection on language and translation and examines its links with the Accademia degli Infiammati.

**Autore:** Anna Siekiera

**Titolo:** Fare in modo che s'intenda. *La scienza tradotta di Benedetto Varchi*

**DOI:** 10.1400/270336

**Abstract**

Benedetto Varchi, con la sua opera di traduttore e commentatore di Aristotele, contribuì in modo significativo alla promozione dell'insegnamento filosofico in Italia e alla diffusione di ogni forma di sapere al di fuori delle mura universitarie. Il contributo ripercorre l'attività accademica del Varchi e individua il merito specifico della sua prassi traduttiva nella capacità di restituire la complessità della disciplina mediante il ricorso a un linguaggio solido e a una precisa terminologia tecnica, nonché a una rigorosa analisi semantica e alla chiarificazione dei concetti.

Varchi's translations of and commentaries on Aristotle contributed significantly to the promotion of ancient philosophy in Italy and also helped the diffusion of all forms of knowledge outside universities. This paper retraces Varchi's academic work and gives credit to his ability to document the philosophical matter in its entirety by using a solid language and a precise technical terminology, as well as a strict semantic analysis and clarification of concepts.